

ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἄν ὑμῖν. **7** Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν  
 in il mare! e si sottometterebbe chiunque voi. Chi ma fuori voi  
 δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ  
 servo ha arando o pascendo, quale entrando fuori il  
 ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, **8** ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ  
 campo dirà a lui: subito passando oltre posto su, ma niente dirà  
 αὐτῷ· ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι  
 a lui: prepara cosa cenare e cingiti intorno servi mio  
 ἕως φάγω καὶ πίνω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεςαι  
 fino a mangio e bevo, e dopo queste mangerai e berrai  
 σύ; **9** μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;  
 tu? non ha grazia il servo che ha fatto le state istruite?  
**10** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα  
 così e voi, quando fate tutte le state istruiti  
 ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι  
 voi, dite che servi indegni siamo, quale debitori fare  
 πεποιήκαμεν. **11** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ  
 abbiamo fatto. E divenuto in il procedere dentro Gerusalemme  
 καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.  
 e lui viaggiava attraverso mezzo Samaria e Galilea.  
**12** Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ]  
 E entra dentro lui dentro il quale villaggio vengono incontro lui  
 δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν **13** καὶ αὐτοὶ ἦραν  
 dieci lebbrosi maschi, quali restano stando lontano e loro presero  
 φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. **14** καὶ ἰδὼν  
 voce dicendo: Gesù maestro, misericordia noi. e visto  
 εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.  
 disse loro: procedete mostrate voi stessi i sacerdoti.  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. **15** Εἷς δὲ  
 e divenuto in il va via loro sono puliti. Uno ma  
 ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης  
 fuori loro, visto che curato, gira sotto dopo voce grande  
 δοξάζων τὸν θεόν, **16** καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς  
 glorificando il Dio, e cade sopra faccia accanto i  
 πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.  
 piedi lui ringraziando lui! e lui era Samaritano.  
**17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν;  
 rispondendo ma il Gesù disse: niente i dieci sono stati puliti?  
 οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; **18** οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι  
 i ma nove dove? non sono trovati girare sotto dare  
 δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενῆς<sup>318</sup> οὗτος; **19** καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
 gloria il Dio se non il altro genere questo? e disse lui:

<sup>318</sup> ἄλλογενῆς - altra specie, altra famiglia, altra tribù, altra parentela, straniero, ricorre solo qui